

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Tuesday, August 29, 2023**

**Menaion - August 29**  
**Commemoration of the Beheading of the Holy Forerunner**  
**Katavasias of the Cross**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Μηναῖον - Τῇ ΚΘ΄ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

Μνήμη τῆς Αποτομῆς τῆς Τιμίας Κεφαλῆς τοῦ  
Ἀγίου Προδρόμου

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ  
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε·  
ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν  
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι  
κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς  
ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω  
καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί,  
τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ  
παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ  
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε·

**Books - Sources**

**Menaion - August 29**

Commemoration of the Beheading of the Holy  
Forerunner

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 2.**

The memory of the just is observed with  
hymns of praise; for you suffices the testimony  
of the Lord, O Forerunner. You have proved  
to be truly more ven'erable than the Prophets,  
since you were granted to baptize in the river  
the One whom they proclaimed. Therefore,  
when for the truth you had contested, rejoicing,  
to those in Hades you preached the Gospel,  
that God was manifested in the flesh, and takes  
away the sin of the world, and grants to us the  
great mercy. [SD]

Glory. **Repeat.**

The memory of the just is observed with  
hymns of praise; for you suffices the testimony

ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν  
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι  
κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς  
ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω  
καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί,  
τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ  
παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος β΄.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα,  
τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνείᾳ  
ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη,  
Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής, Θεὸν τεκοῦσα  
ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς

of the Lord, O Forerunner. You have proved  
to be truly more ven'erable than the Prophets,  
since you were granted to baptize in the river  
the One whom they proclaimed. Therefore,  
when for the truth you had contested, rejoicing,  
to those in Hades you preached the Gospel,  
that God was manifested in the flesh, and takes  
away the sin of the world, and grants to us the  
great mercy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - - -

**Mode 2.**

All surpassing every thought, all  
surpassing glorious, O Theotokos, are your  
mysteries. With your chastity sealed and your  
virginity preserved, still you are a mother in  
truth, for to the true God you gave birth. We  
pray you fervently entreat Him to save our  
souls. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,

καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν μεσίτην συμφώνως νόμου καὶ χάριτος,  
οἱ πιστοὶ συνελθόντες ἀνευφημήσωμεν, ὅτι  
μετάνοιαν ἡμῖν προεκήρυξε, καὶ Ἡρώδην  
ἐμφανῶς, στηλιτεύσας εὐθαρσῶς, τὴν κάραν  
αὐτοῦ ἐτμήθη, καὶ ἄρτι ζῶν μετ' Ἀγγέλων,  
Χριστῷ πρεσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως,  
καὶ ὁ ἄφραστος τόκος ὁ τῆς λοχείας σου, ἐν  
σοὶ ἐγνώρισται ἀγνή Ἀειπάρθενε, καταπλήττει  
μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν λογισμόν, ἡ δόξα  
σου Θεοτόκε, τοῖς πάσιν ἐφαπλουμένη, πρὸς  
σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν ἐκ μήτρας Προφήτην ἀναδειχθέντα  
ἡμῖν, καὶ ἐκ στείρας φωστῆρα τῇ οἰκουμένῃ  
φαιδρῶς, προελθόντα ἐν ὧδαϊς ἀνυμνήσωμεν,  
τοῦ Χριστοῦ τὸν Βαπτιστήν, καὶ νικηφόρον  
ἀθλητὴν, τὸν Πρόδρομον Ἰωάννην· πρεσβεύει  
γὰρ τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Come together, believers, and let us  
all extol \* John the Baptist who stands  
in between the Law and Grace; \* for he  
publicly proclaimed repentance to us; \* and  
courageously denouncing King Herod openly,  
\* he was unjustly beheaded. \* And as he lives  
now with the Angels, \* he intercedes with  
Christ to save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

The exceptional wonder of how He was  
conceived, \* and ineffable manner of how your  
Son was born, \* O pure and ever-virgin Maid,  
have been revealed in you. \* And astonished is  
my mind, and my reason is amazed \* by your  
glory, O Theotokos, \* which over all has been  
spread out \* for our protection and to save our  
souls. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

To the Forerunner John and the baptizer  
of Christ,\* who to us was shone forth as a  
Prophet from the womb \* and has risen on  
the world as a shining light \* from the barren  
one: to him let us offer hymns of praise, as a  
victorious athlete, \* who intercedes with the  
Master, to have mercy upon our souls. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α΄.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν  
βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ τὸν δοῦλόν  
σου, καὶ τὰ κύματα Ἀγνὴ καταπράυνον, τῶν  
ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου  
ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι  
Παρθένε, ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

**Κάθισμα Γ΄.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἐκ τῆς στείρας ἐκλάμπας ψήφῳ Θεοῦ,  
καὶ δεσμὰ διάρρήξας γλώσσης πατρός, ἔδειξας  
τὸν ἥλιον, ἑωσφόρον αὐγάζοντα, καὶ λαοῖς  
ἐν ἐρήμῳ, τὸν Κτίστην ἐκήρυξας, τὸν ἀμνὸν  
τὸν αἶροντα, τοῦ κόσμου τὰ πταίσματα·  
ὄθεν καὶ πρὸς ζῆλον, βασιλέα ἐλέγξας, τὴν  
ἔνδοξον κάραν σου, ἀπετμήθης ἀοίδιμε,  
Ἰωάννη πανεύφημε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ΄.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς ψυχῆς  
μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά, θεράπευσον, δέομαι,  
καὶ συγγνώμην παράσχου μοι, τῶν ἐμῶν  
πταισμάτων, ἀφρόνως ὧν ἔπραξα, τὴν ψυχὴν  
καὶ τὸ σῶμα, μολύνas ὁ ἄθλιος. Οἶμοι! τί  
ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἡνίκα οἱ Ἄγγελοι,

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

I implore you to show forth your  
promptness to provide \* your protection and  
help and your mercy unto me, \* O pure Maid,  
and calm the waves of unruly thoughts, \* and  
resurrect the fallen soul of me your servant,  
I entreat, \* O all-holy Theotokos. \* I know, I  
know, O Virgin, \* that you can do whatever  
you wish. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

*Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

You shone forth from one barren by  
God's decree; \* and you lifted the gag on your  
father's speech. \* To us you made known the  
Sun, who is the luminous morning-star; \* and  
you proclaimed Him Creator to the people  
in the wilderness, \* and you called Him the  
Lamb who takes away the sins of the world.  
\* Therefore when you zealously denounced  
King Herod, \* that glorious head of yours  
was cut off, O all-lauded one, \* holy John the  
Forerunner. \* Intercede with Christ our God \*  
that He grant forgiveness of offenses \* to those  
who with longing observe your holy memory.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

Holy Virgin and Mother of Christ our  
God, \* I entreat you most earnestly now to  
cure \* the passions that plague my soul, \*  
and to grant me forgiveness \* for the sins and  
offenses \* that I committed mindlessly, \* thus  
polluting my body, \* wretched one that I am.

τὴν ψυχὴν μου χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος; Τότε Δέσποινα βοήθειά μου γενοῦ, καὶ προστάτης θερμότητος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου ἄχραντε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**ᾠδὴ δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.  
(δὶς)

\* Oh! And how I shudder at the thought of that hour \* when Angels will separate my soul from my body. \* Then, alas! What shall become of me? \* O Lady, hence I pray you will come \* to my aid as an ardent helper then. \* For I your unworthy servant \* have you as my only hope. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**First Antiphon.**

**Mode 4.**

From my youth, many passions war against me. O my Savior, I implore You, uphold me and save me. (2) [GOASD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δῖς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 115.**

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ. (δῖς)

**Στίχ.** *Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;*

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

You who hate Zion, be shamed by the Lord; for you will be withered like grass in the fire. (2) [GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

**Prokeimenon. Psalm 115.**

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. (2)

**Verse:** *What shall I give back to the Lord for all He rendered to me?*

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. [SAAS]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)**

Ματ 14:1-13

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ. καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ· ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST (from the gate)**

Mt. 14:1-13

At that time, Herod the tetrarch heard about the fame of Jesus; and he said to his servants, "This is John the Baptist; he has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him." For Herod had seized John and bound him and put him in prison, for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; because John said to him, "It is not lawful for you to have her." And though he wanted to put him to death, he feared the people, because they held him to be a prophet. But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced before the company and pleased Herod, so that he promised with an oath to give her whatever she might ask. Prompted by her mother, she said, "Give me

μητρὸς αὐτῆς, δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν

the head of John the Baptist here on a platter." And the king was sorry; but because of his oaths and his guests he commanded it to be given; he sent and had John beheaded in the prison, and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother. And his disciples came and took the body and buried it; and they went and told Jesus. Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a lonely place apart. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

#### READER

##### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my

καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα  
εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ  
ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς  
ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ  
στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,  
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

transgressions. Create in me a clean heart,  
O God, and renew a right spirit within me.  
Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit. I  
will teach transgressors Your ways, and the  
ungodly shall turn back to You. Deliver me  
from bloodguiltiness, O God, the God of my  
salvation, and my tongue shall greatly rejoice  
in Your righteousness. O Lord, You shall  
open my lips, and my mouth will declare Your  
praise. For if You desired sacrifice, I would  
give it; You will not be pleased with whole  
burnt offerings. A sacrifice to God is a broken  
spirit, a broken and humbled heart God will  
not despise. Do good, O Lord, in Your good  
pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem  
be built; then You will be pleased with a  
sacrifice of righteousness, with offerings and  
whole burnt offerings; then shall they offer  
young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your Forerunner, O  
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β΄.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκτιμηθεῖς σου τὴν κάραν, τὴν, γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτράνωσας, καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκώς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

O Baptist John, preacher of repentance, when your head was cut off you sanctified the earth, for you spread the Law of God to the faithful, and made lawlessness disappear. As one present at the throne of Christ, the heavenly King, plead with Him to have mercy on our souls. [SD]

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; whose memory we celebrate; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios,

Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**( Ἀμήν. )**

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἦ τοῦ Προδρόμου ἑνδοξος ἀποτομή, οἰκονομία γέγονέ τις θεϊκή, ἵνα καὶ τοῖς ἐν Ἀδῇ τοῦ Σωτῆρος κηρύξη τὴν ἔλευσιν· θρηνεῖτω οὖν Ἡρωδιάς, ἄνομον φόνον αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὰ γενέσια τοῦ Ἡρώδου πᾶσιν ἐφάνησαν ἀνόσια, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν τρυφώντων, ἡ κεφαλὴ τοῦ νηστεύοντος παρετέθη ὥσπερ ἔδεσμα, τῇ

the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; **(local patron saint)**; holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. **(12)**

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**( Amen. )**

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode pl. 1.**

The Forerunner's glorious decapitation occurred out of divine dispensation, so that even to those in Hades he should declare the coming of the Savior. Therefore, mourn, O Herodias, who asked for unlawful murder: The law of God, nor the living age did she love, but one contrived and fleeting. **[GKD]**

**Oikos.**

Herod's birthday festivities seemed to all unhallowed, for in the midst of the debauchers, the head of the Faster was like a meaty dish

χαρᾷ συνήφθη λύπη, καὶ τῷ γέλωτι ἐκράθη  
πικρὸς ὀδυρμός, ὅτι τὴν κάραν τοῦ Βαπτιστοῦ  
πίνακι φέρουσα, ἐπὶ πάντων εἰσῆλθεν, ὡς  
εἶπεν, ἡ παῖς· καὶ διὰ οἷστρον, θρῆνος ἐπέπεσε  
πᾶσι τοῖς ἀριστήσασι τότε σὺν τῷ βασιλεῖ· οὐ  
γὰρ ἔτερψεν ἐκείνους, οὔτε Ἡρώδην αὐτόν,  
φησί, καὶ ἐλυπήθησαν λύπην οὐκ ἀληθινήν,  
ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναιίου.*

Τῇ ΚΘ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς  
ἀποτομῆς τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ ἀγίου  
ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου, καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου, Χριστέ,  
πρεσβείαις ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### **ΧΟΡΟΣ**

#### **Καταβασία τοῦ Σταυροῦ**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας  
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ  
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ  
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους  
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ  
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

**Ὡδὴ γ'.**

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει  
τὸν ἱερέα· τῇ στερεινότητι δὲ πρῶην,

presented. Sadness joined to joy, and with  
laughter, wailing bitter blended; for as the girl  
entered in before all, bearing on a platter the  
brow of the Baptist through mad desire, as  
it says, lamentation fell likewise on the king  
and all the banqueters. For it did not delight  
them, nor Herod himself, it says; and they were  
dampened with a sadness that wasn't real, but  
one contrived and fleeting. [GKD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

*From the Menaion.*

On August 29 we commemorate the  
beheading of the precious Head of the glorious  
Prophet and Forerunner Saint John the Baptist.

By the intercessions of Your Forerunner,  
O Christ, have mercy and save us. Amen.

### **CHOIR**

#### **Katavasia of the Cross**

**Ode i. Mode pl. 4.**

Moses prefigured the Cross. \* Lifting up  
the rod, he stretched out his hand and split  
the Sea for Israel to cross on land. \* Then he  
stretched it out again, \* and the sea returned  
and covered Pharaoh's chariots. \* The Cross  
was thus portrayed as our invincible armor. \*  
So let us sing to the Lord, \* Christ our God, for  
He is greatly glorified. [SD]

**Ode iii.**

The rod of Aaron is seen as typifying the  
mystery; \* for it budded, and thus was the  
priest selected. \* Now in the Church, that was  
barren once, the Cross of Christ, like a tree,



Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερῶμα.

**Ὦδὴ δ'.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

**Ὦδὴ ε'.**

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Ὦδὴ ς'.**

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

**Ὦδὴ ζ'.**

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοσυτοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

\* has blossomed forth, \* as power and a firm support. [SD]

**Ode iv.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your incarnation, which is a mystery. \* I considered Your astounding works, \* and I glorified Your divinity. [SD]

**Ode v.**

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, \* for Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified on you. \* Through you fallen is the one who by a tree deceived us, \* for he was lured by God who in the flesh indeed \* was hung and nailed to you, \* and who grants to our souls His peace. [SD]

**Ode vi.**

In the belly of the sea beast \* the prophet Jonah prayed with his arms extended crosswise; \* thus he clearly prefigured the saving Passion of Christ. \* When after three days he emerged, \* he was depicting the supernal resurrection from the dead \* of Christ God, who was physically nailed to the Cross \* and by His third-day arising illumined the universe. [SD]

**Ode vii.**

The impious tyrant's preposterous decree disturbed the populace, \* breathing threats and blasphemous pronouncements hateful to God. \* His brutal anger did not intimidate \* the three Servants, nor did the consuming fire. \* But when the dew-laden breeze whistled against the fire, they joined it and together sang, \* "Blessed are You, O Lord. You are

**Ὡδή η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,  
δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν  
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον  
μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν  
παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὡδήν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ῥυθμοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδή θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠδὴ πλ. δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

highly praised, O God, the God of our fathers."

[SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

You three pious Servants, \* same in  
number as the Trinity, \* bless God the Father,  
Maker of all; \* sing a hymn to the Word who  
condescended \* and who changed the fire  
in the furnace into dew; \* as for the all-holy  
Spirit, who gives life to all, exalt It \* beyond  
measure unto the ages. [SD]

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode pl. 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and  
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the  
lowly state of His maidservant; for behold,  
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to



ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke*

Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. ᾠχος πλ. δ'.**

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.**

Theotokos, you are mystical Paradise, \* for without husbandry you have blossomed Christ, \* by whom on earth the Cross, as a life-bearing tree, has been planted and watered. \* As it is now exalted, \* we adore Him and worship Him and magnify you. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Τὸν ἐν Προφήταις μείζονα γνωρισθέντα,  
καὶ Ἀποστόλων πρόκριτον γεγονότα, ὕμνοις  
ἐγκωμίων στεφανώσωμεν, τὸν Πρόδρομον  
τῆς χάριτος· τὴν κεφαλὴν γὰρ ἐτμήθη, διὰ τὸν  
νόμον Κυρίου.

**Ἄτερον.**

**Ἦχος γ΄.** *Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.*

Ὁ ἀσελγὴς Ἡρώδης, τὸν τῆς ἀγνείας  
φυτουργόν, σὲ Βαπτιστὰ τοῦ Σωτῆρος,  
κατατομήσας δολερῶς, σοῦ τοὺς ἐλέγχους τῆς  
γλώττης, τεμεῖν οὐκ ἴσχυσεν ὅλως.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ΄.** *Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.*

Ἡ τὴν ἀρὰν τοῦ κόσμου, τῷ θείῳ τόκῳ  
σου σεμνή, ἐξαφανίσασα ποιμήνη, σὲ  
λιτανεύουσιν πιστῶς, ἀπὸ παντοίων κινδύνων,  
ρῦσαι πρεσβείαις σου Κόρη.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. δ΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *With the disciples.*

*Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

On him renowned as greatest among  
the Prophets, \* who was selected prior  
to the Apostles, \* let us place a crown of  
sacred hymns of praise, \* for he was grace's  
Forerunner, \* and he defended the Lord's Law;  
\* and therefore he was beheaded. [SD]

**Another.**

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

*Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.*

That lecherous King Herod, \* through  
treachery, beheaded you, \* the Savior's  
Prophet and Baptist \* and promoter of chastity.  
\* But he could in no way cut off \* your  
tongue's denunciations. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

O pure one, through you was lifted \* the  
ancient curse upon the world, \* by your divine  
childbirth. \* Now we your flock pray you with  
faith, \* that by your intercessions \* you rescue  
us from every danger. [SD]

**Lauds. Mode pl. 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ ἄνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

**Στιχηρὰ τοῦ Προδρόμου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν ἱερὰν κεφαλὴν, καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμον, ἀσελγὲς ἀκόλαστον, περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν, γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι μητρὶ προσέφερεν. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, ἀνοχῆς φιλόανθρωπε! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὖσπλαγχνος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν ἱερὰν κεφαλὴν, καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμον, ἀσελγὲς ἀκόλαστον, περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν, γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι μητρὶ προσέφερεν. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, ἀνοχῆς φιλόανθρωπε! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὖσπλαγχνος.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Stichera for the Forerunner.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** *What a paradoxal.*

*Ὡ τοῦ παραδόξου.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

What a paradoxal miracle! \* The Prophet John's sacred head, \* which the Angels revere in awe, \* was paraded round about \* by a wanton licentious girl. \* To her adulterous mother she offered it: \* with it, the tongue that accused the lawless king. \* Oh, the ineffable \* forbearance You showed, O lover of mankind! \* Therefore save our souls, O Christ \* alone compassionate. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

What a paradoxal miracle! \* The Prophet John's sacred head, \* which the Angels revere in awe, \* was paraded round about \* by a wanton licentious girl. \* To her adulterous mother she offered it: \* with it, the tongue that accused the lawless king. \* Oh, the ineffable \* forbearance You showed, O lover of mankind! \* Therefore save our souls, O Christ \* alone compassionate. [SD]

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὡ τῆς Ἡρώδου πωρώσεως! ὁ ἀτιμάσας Θεόν, ταῖς τοῦ νόμου ἐκλύσεσι, τὴν τῶν ὀρκῶν τήρησιν, δολερῶς ὑποκρίνεται· καὶ τῇ μοιχείᾳ φόνον προστίθῃσιν, ὁ σκυθρωπάζειν σχηματιζόμενος. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, συμπαθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὖσπλαγχνος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡ τῆς ὑπὲρ νοῦν ἐκπλήξεως! τῶν Προφητῶν ἡ σφραγίς, ὁ ἐπίγειος Ἄγγελος, πορνικῆς ὀρχήσεως, ἀναδείκνυται ἔπαθλον, ἡ θεολόγος γλῶσσα προπέμπεται, καὶ τοῖς ἐν Ἅδῃ, Χριστοῦ προάγγελος. Ὡ τῆς ἀρρήτου σου, προμηθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὖσπλαγχνος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Πάλιν Ἡρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταραττεται. Ὡ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμενετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ σοῦ Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Such was the hardness of Herod's heart!  
\* For while dishonoring God \* by refusing to keep the Law, \* he deceitfully pretends \* that he honors the oaths he makes; \* and he adds murder to his adultery, \* and then he feigns a dejected countenance. \* Oh, the ineffable \* tender mercy You, O Master, have for us! \* Therefore save our souls, O Christ \* alone compassionate. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

What an appalling atrocity! \* The very Angel on earth \* and the seal of the Prophets all \* has been shown to be the prize \* for the dance of a prostitute. \* The tongue that utters the words of God is sent \* to those in Hades, foretelling them of Christ. \* Oh, the ineffable \* providence that You, O Master, have for all! \* Therefore save our souls, O Christ \* alone compassionate. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

Once again Herodias is in a rage; once again she is troubled. Oh, dance full of treachery; oh, drinking party of deceit! The Baptist was decapitated, and Herod was agitated. At the intercession of Your Forerunner, O Lord, grant peace to our souls.

[SD]

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,  
ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ  
ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τοῦ  
Προδρόμου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεηθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Theotokos, you are the true vine that  
produced the fruit of life. Lady, we fervently  
entreat you to intercede along with the  
Forerunner and all the saints, that our souls be  
treated mercifully. [SD]

*Stand for the Great Doxology.*

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.



Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί  
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name  
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.



Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ  
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε·  
ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν  
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι  
κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς  
ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω  
καὶ τοῖς ἐν Ἅδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί,  
τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ  
παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 2.**

The memory of the just is observed with  
hymns of praise; for you suffices the testimony  
of the Lord, O Forerunner. You have proved  
to be truly more ven'erable than the Prophets,  
since you were granted to baptize in the river  
the One whom they proclaimed. Therefore,  
when for the truth you had contested, rejoicing,  
to those in Hades you preached the Gospel,  
that God was manifested in the flesh, and takes  
away the sin of the world, and grants to us the  
great mercy. [SD]